

Rokoko-Garten im Altersheim Mollis/GL = Jardin rococo près de la maison de retraite Mollis/GL = Rococo garden at the old people's home Mollis/GL

Autor(en): **Beglinger, Fridolin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **20 (1981)**

Heft 2: **Denkmalpflege im Freiraum = La sauvegarde d'espace libres
considérés comme monuments historiques = Conservation of
"open space" monuments**

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135375>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rokoko-Garten im Altersheim Mollis/GL

Trägerschaft:

Orts-, Fürsorge- und Tagwengemeinde Mollis

Bauherrschaft:

Hofstiftung Dr. Conrad Schindler, vertreten durch Theo Luther, Präsident, Mollis

Architekten:

Hanspeter Grüninger und Tilla Theus Architekten BSA, Zürich

Denkmalpflege:

Dr. Hans Laupper, Landesarchivar, Glarus
Walter Burger, Architekt, Zürich

Grünplaner:

Fridolin Beglinger, Gartenarchitekt BSG
SWB Mollis

Jardin rococo près de la maison de retraite Mollis/GL

Promoteur:

Orts-, Fürsorge- und Tagwengemeinde Mollis

Maître d'œuvre:

Hofstiftung Dr. Conrad Schindler, représenté par Theo Luther, président, Mollis

Architectes:

Hanspeter Grüninger et Tilla Theus, architectes FAS, Zurich

Protection des monuments:

Dr. Hans Laupper, archiviste fédéral, Glaris, Walter Burger, architecte, Zurich

Architecte-paysagiste:

Fridolin Beglinger, arch.-pays. FSAP, SWB, Mollis.

Rococo Garden at the Old People's Home Mollis/GL

Sponsoring authorities:

Local and welfare authorities and Burgher Corporation, Mollis

Commissioned by:

Dr Conrad Schindler Estate Foundation, represented by Theo Luther, President, Mollis

Architects:

Hanspeter Grüninger and Tilla Theus

Conservation experts:

Dr Hans Laupper, regional archivist, Glarus
Walter Burger, architect, Zurich

Landscape gardener:

Fridolin Beglinger, garden architect, BSG, SWB, Mollis

1. Geschichte

Mollis liegt im Glarner Unterland, in einer Sonnennische, am Fusse des Kerenzerberges eingebettet. Im 18. Jahrhundert, der Zeit der Industrialisierung und des Glarnerischen Wirtschaftswunders, siedelten sich zahlreiche wohlhabende Bürger, dank der klimatisch begünstigten Lage, in Mollis an. Viele stattliche, steilgieblige Bauten sind neben einfachen, gedungenen Bauernhäusern Zeugen damaliger Kultur. Am südlichen Rand des räumlich und architektonisch intakten Dorfteils stehen «Höfli» (1761) und «Hof» (1786), ersteres für einen Generalleutnant in sardischen Diensten, letzteres für einen Zeug- und Pannerherr, von dessen Bruder, Architekt Conrad Schindler, erbaut.

2. Der ursprüngliche Zustand

Der Situationsplan im 7. Band «Das Bürgerhaus der Schweiz» hält den ursprünglichen Zustand der Gesamtanlage fest. Durch das geschmiedete Tor auf der Westseite des rund 8000 m² messenden Grundstückes gelangte man zum Haupteingang des «Hofs» und gleichzeitig zum Eingang in den französischen Garten. Gebäude und Garten waren umgeben von der baumbestandenen Obstwiese.

Durch Bruchsteinmauern auf der Ost- und Westseite und durch den Pavillon auf der Südseite war der Rokokogarten abgeschlossen vom Baumgarten. Die Anlage präsentierte sich als schlichtes Parterre, ohne Terrassierungen, gewissermaßen zweidimensional. Der Blick aus dem Haus zeigte den einfachen, aber sehr schön proportionierten Garten im Grundriss. Offenbar entsprach es den Wünschen und dem Geschmack des Besitzers, Pannherr Kaspar Schindler, in Entsprechung zum Haus, einen zwar feinen, aber einfachen Garten ohne jeglichen Schmuck, wie etwa Wasserspiele, Vasen oder Skulpturen, betrachten und präsentieren zu können. Rein geschichtlich ist dabei interessant, dass der Garten um 1787 entstand, also zu einer Zeit, da in Europa der Barockgarten bereits abgelöst wurde durch die Revolution des englischen, des sogenannten Landschaftsgartens.

Eine Fotografie von 1919 zeigt die Wege bekiest und von niederen Buchshecken gesäumt. Die Grünflächen waren gleichzeitig als Zierde und zum Nutzen gedacht. So wuchsen einerseits Gemüse und Kräuter darin und andererseits Blumen, Stämmrosen und wohl auch Rasen.

1. Histoire

Mollis se situe dans la plaine de Glaris, un coin ensoleillé niché au pied du Kerenzerberg. Au 18^e siècle, à l'époque de l'industrialisation et du miracle économique glaronnais, de nombreux bourgeois aisés vinrent s'établir à Mollis à cause de sa situation climatique privilégiée. Bon nombre de constructions imposantes avec toits à pignon abrupts, côtoient les maisons paysannes simples et ramassées et témoignent de la culture passée. A la limite sud du village resté intact s'élèvent le «Höfli» (1761) et le «Hof» (1786), le premier ayant été construit pour un lieutenant général au service de la Sardaigne et le deuxième pour un industriel du textile, par le frère de ce dernier, l'architecte Conrad Schindler.

2. Etat antérieur

Le plan de situation dans le 7^e volume de «La maison bourgeoise en Suisse» décrit l'état antérieur de l'ensemble du site. Par le portail forgé à l'ouest du terrain de près de 8000 m², on accédait à la fois à l'entrée principale du «Hof» et au jardin français. Le verger s'étendait à l'entour de la maison et du jardin.

Des murs en pierres de taille du côté est et ouest et le pavillon au sud séparaient le jardin rococo du verger. L'aménagement consistait en un simple parterre sans terrasses, il était en quelque sorte à deux dimensions. De l'intérieur de la maison, on avait une vue sur le jardin simple mais très bien proportionné. Apparemment cela répondait aux désirs et au goût du propriétaire, Kaspar Schindler, de préférer un jardin sans ornements, jeux d'eau, vases ou sculptures, d'ailleurs mieux dans le style de la maison. Du point de vue historique, il est intéressant de noter que le jardin a été aménagé en 1787, à une époque donc où, en Europe, le jardin anglais avait déjà pris la relève du jardin baroque.

Une photographie de 1919 montre que les chemins étaient pourvus d'une couche de gravier et bordés de haies de buis. Les espaces verts servaient aussi bien à l'ornementation qu'à l'utilisation. On y cultivait des légumes et des herbes, mais aussi des fleurs, des roses sur pied et le gazon n'y manquait probablement pas non plus.

3. Etat trouvé

Avant les travaux de restauration, le jardin était dans un état certes romantique, mais tout à fait laissé à l'abandon et ne rappé-

1. History

Mollis is situated in the lowlands of Glarus, in a sunny corner at the foot of the Kerenzerberg. During the 18th century, the age of industrialization and of the economic miracle in Glarus, many prosperous citizens settled in Mollis because of its favourable climate. Numerous imposing steep-gabled houses, besides the simple, compact farm houses, bear witness to the culture of that period. The two estates «Höfli» (1761) and «Hof» (1786) stand at the southern edge of the part of the village which has remained spacially and architecturally intact; the first was built for a Lieutenant-General in the service of the Sardinian Army and the second for an arsenal commander and gonfalonier by his brother, the architect Conrad Schindler.

2. Original condition

The situation plan in the seventh volume of the series «Bourgeois Houses of Switzerland» shows the original state of the park as a whole. The estate, which measures approximately 8000 m² was entered by a wrought-iron gate on the west side which led to the main entrance of the «Hof», and at the same time, to the entrance of the French garden. The house and garden were surrounded by an orchard meadow.

The rococo garden was separated from the orchard by walls of quarried stone on the east and west sides and by the pavilion on the south side. The layout was a simple flower-bed with no terracing which had a more or less two-dimensional effect. From the house, the simple, but beautifully proportioned outlines of the garden could be appreciated. The owner, Gonfalonier Kaspar Schindler, obviously wanted to be able to contemplate and display a fine, but simple garden, completely devoid of ornaments such as fountains, urns or sculptures. From the historical point of view, it is interesting to note that the garden was created around 1787 at a time when the baroque garden in Europe had already been superceded by the revolutionary English, or landscape-garden.

According to a photograph taken in 1919, the paths were gravel-covered and lined with low boxwood hedges. The green areas were intended both for decoration and utility; in addition to vegetables and herbs, flowers, rose trees and probably also lawns were cultivated.

3. Der angetroffene Zustand

Vor Beginn der Restaurationsarbeiten war ein zwar romantischer, aber absolut verwahrloster Garten anzutreffen, der in keiner Weise an das frühere, sorgfältig gepflegte Parterre erinnerte. Bäume füllten den einst freien Raum ohne jegliche Ordnung. Es waren einheimische Gehölze wie Buchen, Ahorn und Eiben, neben einzelnen Abendlandzypressen. Von den Buchshecken waren keinerlei Überreste mehr vorhanden. Die Wege waren restlos überwachsen, ein Treibhaus auf der Südseite des «Hofs» angebaut und die Bruchsteinmauer zerfallen.

4. Konzept der Gesamtanlage

Im Jahre 1970 veranstaltete die Gemeinde einen Wettbewerb zur Überbauung des Areals für ein Altersheim unter Einbezug der vorhandenen Altbauten, aus dem die Architekten Hanspeter Grüninger und Tilla Theus, Zürich, als Sieger hervorgingen.

Unter Mithilfe der Denkmalpflege und des Heimatschutzes entstand eine Gesamtanlage, die gute Altbauten mit funktionellen, feinmasstäblich gegliederten Neubauten vereinte. Die Verbindung harmonisch zu erwirken zwischen Alt und Neu, war eine der wesentlichen Aufgaben, welche die Freiraumgestaltung sicherzustellen hatte. So galt es in diesem Fall, in Ergänzung zu den Bauten, Freiräume zu schaffen, die der neuen Nutzung gerecht wurden, in ihrer Art der früheren Grosszügigkeit nicht nachstanden und heutigen Bedürfnissen zu entsprechen hatten.

Den Rahmen bildete die erneuerte Bruchsteinmauer, vereinzelt durch kunstvolle, wenn auch schlichte Tore durchbrochen. Die Pflanzung verzichtete auf Anleihen in der Landschaft; sie lehnt charakterlich vielmehr der früheren Obstwiese und einer Gesellschaft mit leicht südlichem Einschlag an.

Der Gartenarchitekt stellte den Anspruch, einen Freiraum zu schaffen, der ortsbildgerecht und nutzungskonform nach innen orientiert ist: Hier haben Blumen ihren Platz und sind berechtigt, für alte Leute Farbe, Stimmung, Fröhlichkeit, Wohlbehagen und wohl auch etwas Nostalgie zu vermitteln und zu bewahren.

5. Der historische Garten

Nur dank der kulturverständigen, verantwortungsbewussten Bauherrschaft und

lait d'aucune façon l'ancien parterre bien entretenu. Dans un désordre complet, les arbres avaient envahi l'espace libre. Il s'agissait surtout d'espèces indigènes, hêtres, érables et ifs ainsi que de quelques rares exemplaires de cyprès occidentaux. Il ne restait aucune trace des haies de buis. Les chemins disparaissaient sous les plantes, une serre était venue s'ajouter côté sud du «Hof» et le mur en pierres de taille était tombé en ruine.

4. Concept général du nouveau site

En 1970, la commune organisa un concours pour la construction d'une maison de retraite intégrant les anciennes maisons, concours que gagnèrent les architectes Hanspeter Grüninger et Tilla Theus, Zurich.

En collaboration avec la Commission fédérale des monuments historiques et celle de la protection de la nature et du paysage, on élaborait un projet d'ensemble assurant l'harmonie entre les anciennes et les nouvelles constructions fonctionnelles et subdivisées en petites unités. Cette harmonie de l'ancien et du nouveau représentait l'une des tâches essentielles du planificateur. Il s'agissait dans ce cas de mettre à disposition, en plus des constructions, des espaces libres adaptés à la nouvelle utilisation mais ne cédant rien de leur caractère spacieux d'autrefois, tout en répondant aux exigences actuelles.

Le cadre était donné par le mur en pierres de taille restauré, coupé en quelques endroits par des portes simples mais faites avec art. Pour ce qui est des plantations, on renonça à une adaptation stricte au paysage, mais elles s'appuyèrent plutôt sur l'ancien verger et une association de plantes à teinte méridionale.

L'architecte-paysagiste visait à créer un espace orienté vers l'intérieur, conforme à l'utilisation et rendant justice à l'image locale: les fleurs sont ici à leur place et représentent pour les personnes âgées un peu de couleur, d'ambiance, de bonne humeur, de bien-être et éventuellement aussi de nostalgie.

5. Le jardin historique

Ce n'est que grâce à la compréhension culturelle, au sens de la responsabilité du maître d'œuvre et aux conseillers compétents que l'architecte-paysagiste put finalement faire renaître ce jardin de l'époque rococo, après que de nombreuses études

3. The pre-restoration situation

Before restoration work began, the garden was a romantic but completely neglected wilderness which in no way resembled the earlier carefully tended layout. Trees filled up the former open spaces—native trees, such as beeches, maples and yews, as well as some western cypresses. The boxwood hedges had completely disappeared. The paths were overgrown, a greenhouse had been built onto the south side of the "Hof" and the stone wall had disintegrated.

4. Overall layout concept

In 1970, the local authorities staged a competition for the construction on the estate of an old people's home which incorporated the existing buildings. The winners were the Zurich architects Hanspeter Grüninger and Tilla Theus.

With the assistance of the conservation and heritage protection authorities, an overall layout which successfully combined the good existing buildings with functional, subtly-proportioned new buildings was designed. One of the basic tasks confronting the open space planner was to ensure the harmonious linking of the old and the new. In this case, this meant creating open spaces to complement the buildings and do justice to the new function without neglecting the former generous proportions and at the same time satisfying modern requirements.

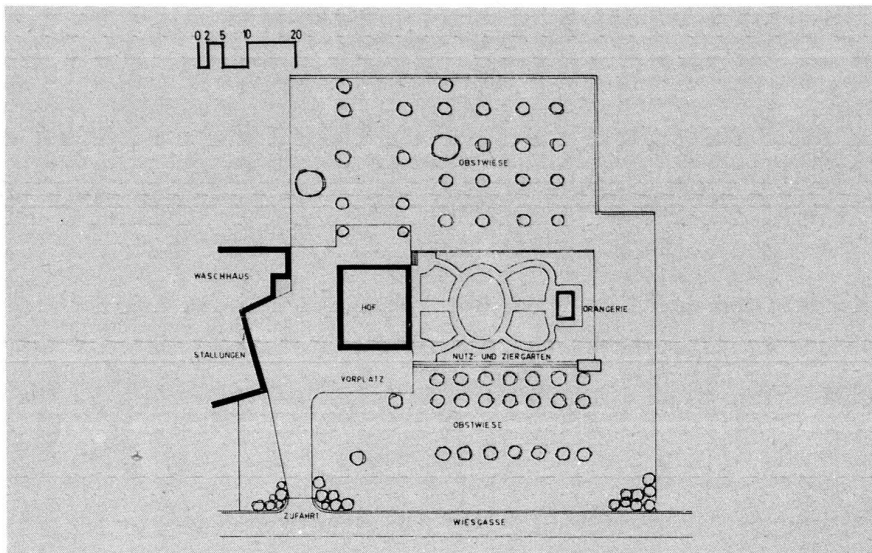
The renovated stone wall, breached in a few places by artistic but simple doors set the basic framework. The plantation scheme is not influenced by the surrounding landscape; in character it is modelled on the former orchard meadow and has a slightly southern touch.

The garden architect insisted on creating an open space which, in line with the local surroundings and requirements, was oriented inwards. Flowers come into their own here to convey a lasting sense of colour, mood, joy, well-being and perhaps of nostalgia for the old people.

5. The historical garden

After many "modern" studies had also been submitted, the landscape gardener was only able to recreate this rococo garden thanks to the commissioning body's cultural awareness and sense of responsibility.

Slight deviations from the basic outline



Grundriss des Rokoko-Gartens im Jahre 1914.

Plan du jardin rococo de 1914.

Plan of the Rococo garden in 1914.



Links: Blick vom Haus auf den Rokoko-Garten in seinen einfachen ausgewogenen Formen.

Rechts: Edel und einfach sind auch die Formen des herrschaftlichen Hauses, dem der Rokoko-Garten vorgelagert ist. Fotos: F. Beglinger, Mollis



A gauche: Vue de la maison sur le jardin rococo aux formes simples et harmonieuses.

A droite: Noblesse et simplicité émanent aussi des formes de la somptueuse maison, précédée du jardin rococo. Photos: F. Beglinger, Mollis

Left: View from the house into the Rococo garden with its simple, well-balanced forms.

Right: The design of the manor house situated in front of the garden is also noble and simple. Photos: F. Beglinger, Mollis

den kompetenten Beratern wurde es dem Gartenarchitekten ermöglicht, diesen Garten aus der Zeit des Rokokos neu erstellen zu lassen, nachdem auch zahlreiche «moderne» Studien vorgelegt wurden.

Bedingt durch Lage und Stellung der Neubauten musste von den Proportionen im Grundriss leicht abgewichen werden; der Garten ist schmaler geworden. Das Parterre ist neu entstanden, heute von den beiden Neubauten auf der Ost- und Westseite ebenfalls von oben eingesehen. Auf der Westseite begrenzt und stützt wie früher eine Mauer, heute mit vorgelagerter Feuerbuschhecke, während auf der Ostseite eine Böschung die Höhendifferenz zum Sitzplatz des Wohnheims, ebenfalls mit Feuerbusch bewachsen, überwindet. Die bekiessten Wege sind von geschnittenen Buchshecken gesäumt. Neben dem Pavillon sind sie die einzigen architektonischen Elemente.

Entsprechend der neuen Funktion (Altersheim) ist der französische Garten vom Nutz- und Ziergarten zu einem reinen Blumengarten geworden: Stammrosen begleiten im Zentrum das Oval auf der Innenseite und altrosa blühende Buschrosen unterstreichen die Form. In den vier übrigen Innenflächen wachsen rotblühende Polyantharosen, hier rot aus Rücksicht zu den Farben der Neubauten, dort rosa zu jenen der Altbauten passend. Die orange-rosa blühenden Azaleen östlich und westlich des Pavillons «schliessen» den Garten ab und blühen farblich und zeitlich gleich der grossen, vorgelagerten Kastanie. Holzkübel mit Oleander und Kirschlorbeer schmücken Haupteingang und Pavillon.

Tradition sollte von Modeströmungen nicht verdrängt werden, wo ihr ein ererbter Platz gehört.

Als Gartenarchitekten haben wir darum zunächst die verantwortungsvolle Aufgabe, zu erkennen, wo ein Freiraum als naturnahe Gestaltung passt und wo der Garten als Kunstform oder überliefertes Kulturgut Ausdruck von Gestern oder Heute sein und bleiben darf.

Fridolin Beglinger, Gartenarchitekt BSG SWB

«modernes» aient été présentées.

A cause de la situation et de l'emplacement des nouvelles constructions, on dut quelque peu s'écarter des proportions du plan horizontal; le jardin est devenu plus étroit. Les nouveaux immeubles à l'est et à l'ouest donnent tous deux sur le parterre nouvellement aménagé. Comme autrefois, un mur délimite et soutient le terrain à l'ouest, il est aujourd'hui caché par une haie de chaenomeles alors que du côté est un talus, également garni de chaenomeles, efface quelque peu la différence de niveau de la place devant la maison d'habitation. Les chemins sont recouverts de gravier et bordés de haies de buis coupées. Avec le pavillon, ils sont les seuls éléments architectoniques.

Selon la nouvelle fonction (maison de retraite), le jardin potager et d'agrément français est maintenant un pur jardin d'ornement: des roses sur pied longent l'ovale du centre à l'intérieur et des rosiers à fleurs d'un vieux rose en soulignent la forme. Les quatre autres parterres intérieurs sont plantés de roses «Polyantha» à fleurs rouges, rouges ici par égard aux couleurs des nouvelles constructions, roses là-bas parce que assorties à celles des anciennes constructions. Les azalées aux fleurs orange-rose à l'est et à l'ouest du pavillon «terminent» le jardin et fleurissent dans le même ton et à la même époque que le châtaignier qui les précède. Des caisses en bois garnies d'oléandres et de lauriers-cerises ornent l'entrée principale et le pavillon.

Les courants modernes ne devraient pas chasser la tradition à un endroit qui lui revient par héritage.

Il relève donc de la responsabilité de l'architecte-paysagiste de reconnaître quand l'aménagement d'un espace libre doit être naturel et quand le jardin, en tant que forme d'art ou héritage culturel, est et doit rester l'expression du passé ou du présent.

Fridolin Beglinger, architecte-paysagiste FSAP, SWB

proportions were necessary because of the positioning of the new buildings, and the garden is now narrower. The flowerbed has been recreated and can be overlooked from the new buildings on the east and west sides also. To the west, the garden is once again enclosed and supported by a wall with a firethorn hedge planted in front of it, and to the east, the embankment which surmounts the height difference between the home and the sitting area is also covered with firethorns. The gravel-surfaced paths are lined with trimmed boxwood hedges and provide the only "architectural" feature besides the pavilion.

In keeping with the new function (old people's home), the French garden has been transformed into a flower garden and is no longer used for both utility and decorative purposes. Rose trees line the inside of the oval and dusky-pink rose bushes emphasize its shape. Red polyantha roses have been planted in the other four interior areas, red in one area to tone in with the colour of the new buildings, pink in another to match the old buildings.

The pinkish-orange azaleas to the east and west of the pavilion round off the garden and bloom at the same time and in the same tone as the large chestnut tree in front of them. Wooden tubs with oleander and cherry laurel bushes decorate the main entrance and the pavilion.

Traditions should not be elbowed out by fashionable trends where they have their rightful place.

Therefore, as garden architects, we first have the responsible task of ascertaining where a free space as a natural layout is appropriate and where the garden as an art form or cultural heritage should be accepted and retained as an expression of yesterday or today.

Fridolin Beglinger, garden architect BSG, SWB